

FACULTAD: DERECHO Y HUMANIDADES
PROGRAMA: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.
SÍLABO: TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.

I. DATOS GENERALES

- 1.1 Modalidad de Estudio: PRESENCIAL.
- 1.2 Malla: D.
- 1.3 Ciclo de estudios: VII.

ESTILO DE REDACCIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA: APA.

BIBLIOGRAFÍA

TIPO DE MATERIAL: LIBROS.

- Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Universitat Oberta de Catalunya. <https://www.digitaliapublishing.com/a/43870>
- Bernal Merino, M. A. (2002). *La traducción audiovisual*. Publicaciones de la Universidad de Alicante. <https://www.digitaliapublishing.com/a/817>
- Di Giovanni, E., & Gambier, Y. (2018). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company. <https://research.ebsco.com/c/rgbq55/search/details/ctuwmwklij?db=e000xww>
- Díaz-Cintas, J. (Ed.) (2008). *The didactics of audiovisual translation*. John Benjamins Publishing Co. <https://research.ebsco.com/c/rgbq55/search/details/i4wcvpzmtr?db=e000xww>
- Gambier, Y., & Ramos Pinto, S. (2018). *Audiovisual translation: theoretical and methodological challenges*. John Benjamins Publishing Company. <https://research.ebsco.com/linkprocessor/plink?id=d18261af-28ba-377f-9f03-b835d01eb19a>
- Laia, P. L. (2015). *The dubbing translation of humorous audiovisual texts*. Cambridge Scholars Publishing. <https://research.ebsco.com/c/rgbq55/search/details/3ear42t4uj?db=e000xww>
- Martínez Sierra, J. J. (2013). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. Publicaciones de la Universidad de Valencia (PUV). <https://www.digitaliapublishing.com/a/49544>
- Martínez Sierra, J. J. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual. Introducción a la traducción audiovisual*. Universidad De Murcia. <https://www.digitaliapublishing.com/a/43870>
- Orero, P. (Ed.) (2004). *Topics in audiovisual translation*. John Benjamins Publishing Co. <https://research.ebsco.com/c/rgbq55/search/details/2ysajp6rlf?db=e000xww>
- Remael, A., Orero, P., & Carroll, M. (2012). *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads?: media for all 3*. Brill. <https://research.ebsco.com/c/rgbq55/search/details/7l7xzhntkr?db=e000xww>
- Sanderson, J. D., & Botella Tejera, C. (Eds.). (2018). *Focusing on audiovisual translation research*. Publicaciones de la Universidad de Valencia. <https://www.digitaliapublishing.com/a/62616>

- Talaván Zanón, N., Ávila Cabrera, J. J., & Costal, T. (2017). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Universitat Oberta de Catalunya. <https://www.digitaliapublishing.com/a/47340>
- Villanueva-Jordán, I. (2024). *Traducción audiovisual y teleficción queer: teoría y metodología*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, <https://www.digitaliapublishing.com/a/156561>
-

TIPO DE MATERIAL: ARTÍCULOS.

- Arumí, M., Carrabina, J., Matamala, A., Mesa-Lao, B., Orero, P., & Serrano, J. (2013). "Audiovisual Translation Learning Platform": una nueva herramienta para el aprendizaje de la traducción audiovisual. *Revista Hermeneus*, (15), 39-66.
<https://link.gale.com/apps/doc/A537851980/IFME?u=univcv&sid=bookmark-IFME&xid=6eda70a>
- Carreño, S. I., & Zegpi, M. A. (2022) La traducción audiovisual como estrategia de enseñanza-aprendizaje transversal en un programa de traducción. *Onomázein*, pp. 72-93.
<https://link.gale.com/apps/doc/A710930484/AONE?u=univcv&sid=bookmark-AONE&xid=29577348>
- Guillot, M. (2020). The pragmatics of audiovisual translation: voices from within in film subtitling. *Journal of Pragmatics*, 170, 317–330.
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216620302253>
- Jia, H. (2023). Audiovisual translation studies: achievements, trends, and challenges. *Routledge* 18(1), 159–166.
<https://research.ebsco.com/c/4c75wg/viewer/pdf/nhd3lsk6vj?route=details>
- Men, X., & Li, Y. (2022). Margherita Dore: humour in audiovisual translation: theories and applications. *Onomázein*, (57), 263-267.
<https://link.gale.com/apps/doc/A729745507/AONE?u=univcv&sid=bookmark-AONE&xid=6c7da7be>
- Sadeghpour, H. R., & Omar, H. C. (2015). Humor translation in persian subtitled comedy movies into english: a case study of 'Lizard'. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(10), 1995-2004.
<https://link.gale.com/apps/doc/A446734721/AONE?u=univcv&sid=bookmark-AONE&xid=6f590e0d>